ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

เปลี่ยนที่ เปลี่ยนเสียง ⇨ เปลี่ยนความ

โดย

สุพรรณี ปิ่นมณี

จากหนังสือ ภาษาและวัฒนธรรมอ่านสนุก โดย รศ. สุพรรณี ปิ่นมณี

ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

เปลี่ยนที่ เปลี่ยนเสียง ⟹ เปลี่ยนความ

ถ้าถามว่านักแปลกลัวอะไร เห็นจะได้คำตอบที่หลากหลาย นักแปลบางคนก็อาจจะตอบว่ากลัวไม่ได้สตางค์ค่าแปล กลัวผู้ว่าจ้างเบี้ยว ซึ่งเป็นกรณีที่เกิดขึ้นได้บ่อย บ้างก็ว่ากลัวแปลไม่ออกเพราะหาคำศัพท์ไม่ได้ บ้างก็ว่ากลัวแปลไม่ทันเวลา บางก็ว่ากลัวแปลเสร็จแล้ว ผู้ว่าจ้างขอแก้ไขต้นฉบับ ทำให้ต้องแก้บทแปลไปด้วย บ้างก็ว่ากลัวหน้าแตกเพราะแปลพลาด และกลัวอีกสารพัดอย่าง

บทนี้จะพูดถึงหนึ่งในบรรดาสิ่งที่นักแปลกลัวเกรงกันนัก นั่นก็คือ การแปลพลาด ซึ่งการแปลพลาดนี้เกิดได้จากตัวผู้แปลเองที่อาจจะอ่านต้นฉบับแล้วเข้าใจคลาดเคลื่อน หรือไม่ก็อ่านเข้าใจดี แต่ถ่ายทอดคลาดเคลื่อน สองอย่างนี้หากผู้แปลมีความรู้ดีพอ และมีความระมัดระวังเพียงพอ ปัญหาก็จะไม่เกิด แต่ในบางกรณีแม้ผู้แปลจะมีความรอบคอบเพียงไรก็ตาม ก็อาจจะผิดพลาดได้ ทั้งนี้เป็นเพราะต้นฉบับไม่ชัดเจน การเขียนประโยครุงรัง ซับซ้อน ทำให้ความหมายกำกวมแต่บางทีต้นฉบับชัดเจน ประโยคไม่มีความซับซ้อน หน้าตาดูซื่อ ๆ ธรรมดา ๆ แต่ความหมายกำกวม ซึ่งแบบหลังนี่แบ่งคร่าว ๆ ออกเป็น 4 ประเภทคือ

1. ประโยคเดียวตีความได้หลายอย่าง
2. ประโยคเดียวกันเขียนเว้นวรรคในที่ที่ต่างกัน ทำให้ความหมายต่างกัน
3. ประโยคเดียวกันพูดเว้นวรรคหรือเน้นในที่ที่ต่างกัน ทำให้ความหมายต่างกัน
4. ประโยคเดียวกันเรียงลำดับคำสลับที่กัน ทำให้ความหมายต่างกันไปด้วย

กรณีทั้งสี่นี้หากนักแปลไม่ทันระวังตัว ตั้งการ์ดให้สูงไว้ก็อาจแปลผิดพลาดได้โดยไม่ทันรู้เนื้อรู้ตัว เพราะดูหน้าตาประโยคออกจะธรรมดา ไม่น่ามีพิษสงอะไร จึงแปลโดยซื่อ ไม่รู้อิโหน่อิเหน่ เรียกว่า 'บกพร่องโดยสุจริต' เห็นจะพอได้

อันที่จริงยังมีอีกหลายกรณีที่นักแปลกลัว เช่น กลัวการแปลชนิดที่มักมีความหมายแฝงยอกย้อนซ่อนเงื่อน ต้องตีความกันสามตลบ จึงจะได้ความหมายที่แท้จริง เช่น การแปลวรรณกรรม ซึ่งบางทีผู้แปลต้องพยายามเข้าใจสิ่งที่ไม่ได้เขียนลงไปเป็นตัวหนังสือ พูดง่าย ๆ คือต้องแปลเลยไปถึงสิ่งที่ไม่ปรากฏเป็นตัวหนังสือให้เห็นอีกด้วย นอกจากนี้ยังมีเรื่องของโวหารต่าง ๆ และความไพเราะหรือไม่ไพเราะอีกด้วย แต่ในที่นี้จะไม่ขอกล่าวถึงภาษาละเอียดอ่อนสละสลวยถึงขั้นนั้น จะกล่าวถึงเฉพาะที่เป็นภาษาสื่อความกันอย่างธรรมดา ๆ ในชีวิตประจำวัน ที่พบเห็นหรือได้ยินได้ฟังกันโดยทั่ว ๆ ไป โดยจะยกตัวอย่างสั้น ๆ พอให้เข้าใจถึงลักษณะทั้ง 4 ประการที่อาจทำให้ผู้แปล 'บกพร่องโดยสุจริต' ได้ ตามลำดับดังนี้

จากหนังสือ ภาษาและวัฒนธรรมอ่านสนุก โดย รศ. สุพรรณี ปิ่นมณี

ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

1. ประโยคเดียวตีความหมายได้หลายอย่าง ถ้าผู้แปลเลือกความหมายที่ถูกต้องก็ถือว่าโชคดีไป จะเลือกให้ถูกได้อย่างไรนั้น ก็คงจะต้องพิจารณาจากบริบท แต่บางครั้งก็อาจจะไม่ต้องพิจารณาบริบท หากข้อความนั้นเป็นความรู้ทั่ว ๆ ไป หรือข้อเท็จจริงที่เป็นที่ทราบกันดี เช่น

ภาษาไทยไม่มีการผันรูปของกริยาเหมือนภาษาอังกฤษ

ประโยคนี้ตีความได้ 2 แบบคือ

1. คำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่มีการผันรูปเหมือนกัน ซึ่งผู้แปลอาจจะแปลว่า A verb in Thai and English does not change its form with a subject.

2. คำกริยาในภาษาไทยไม่มีการผันรูป ไม่เหมือนภาษาอังกฤษที่มีการผันรูป ผู้แปลอาจจะแปลว่า A verb in Thai does not change its form with a subject unlike a verb in English.

เนื้อหาที่เป็นข้อเท็จจริงเช่นนี้ ผู้แปลจะไม่มีวันแปลผิดเพราะความเป็นจริง (ตามความหมายในข้อ 2) บังคับอยู่ ผู้แปลควรเลือกความหมายในข้อ 2 ได้โดยอัตโนมัติ พึงสังเกตด้วยว่า คำว่า ‘เหมือน’ แปลเป็นภาษาอังกฤษ ว่า ‘unlike’ หรือ ‘ไม่เหมือน’ แต่จะแปลว่า ‘like’ ก็จะได้ความกำกวมเท่ากันก็ย่อมได้ หากผู้แปลต้องการความกำกวมแบบเดียวกับในภาษาต้นฉบับ

แต่หากเนื้อหามิได้เป็นข้อเท็จจริงที่เป็นที่ทราบกันดี ผู้แปลก็จำเป็นต้องพิจารณาความหมายจากการดูบริบทประกอบ เช่น

มันไม่ได้เรื่องเหมือนแกเลย

แปลให้กำกวมเท่ากันได้ว่า ‘He isn’t good like you.’ แต่ถ้าไม่ต้องการความกำกวมก็ต้องพิจารณาจากบริบทว่ามีความหมายใด แล้วเลือกแปลตามความหมายนั้น

1. มันไม่ได้เรื่องแต่แกได้เรื่อง - He isn’t good unlike you.
   - He isn’t good like you are.
2. ทั้งมันทั้งแกไม่ได้เรื่องเหมือนกัน - He isn’t good and you aren’t.
   - He isn’t good just as you aren’t.

ลองดูตัวอย่างต่อไปนี้ ถ้าท่านเป็นผู้แปลท่านจะแปลอย่างไรดี

ทุกคนพากันตำหนินายอภิสิทธิ์ ที่ไม่มาประชุม

ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

ความหมาย 1. ทุกคนพากันตำหนินายอภิสิทธิ์ เพราะไม่มาประชุม

คำแปล Everyone criticized Mr. Abhisit for not attending the meeting.

ความหมาย 2. ทุกคนพากันตำหนินายอภิสิทธิ์ (ด้วยเรื่องอื่น ๆ) และวันนั้นนายอภิสิทธิ์ไม่ได้มาประชุม

คำแปล Everyone criticized Mr. Abhisit and he was not present at the meeting.

ในบรรดาสตรีที่มีสามีแล้วหลายคน...

ความหมาย 1. ในบรรดาสตรีที่มีสามีแล้วหลายคน...

ขยาย

คำแปล Among women who had many husbands,…

ความหมาย 2. ในบรรดาสตรีหลายคนที่มีสามีแล้ว

ขยาย

คำแปล Many women who had a husband,…

เขาเตะหนูตาย

ความหมาย 1. เขาเตะหนูที่ตายแล้ว

คำแปล He kicked a dead mouse.

ความหมาย 2. เขาเตะหนูจนมันตาย

คำแปล He kicked the mouse and it died.

เขาติดยา x ซึ่งประกอบด้วยตัวยา y ซึ่งแก้อาการปวดได้อย่างรวดเร็ว

ความหมาย 1 เขาติดยา x ซึ่งประกอบด้วยตัวยา y และตัวยา y นี้สามารถแก้อาการปวดได้อย่างรวดเร็ว

คำแปล He was addicted to x which is made from y, which can quickly alleviate pain.

ความหมาย 2. เขาติดยา x ซึ่งประกอบด้วยตัวยา y และ ยา x นี้ สามารถแก้อาการปวดได้อย่างรวดเร็ว

คำแปล He was addicted to x which is made from y and can quickly alleviate pain.

ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งยังนุ่งขาสั้นอยู่

ความหมาย 1. ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งผมยังนุ่งขาสั้นอยู่

คำแปล The first time I met her was when I still wore shorts.

ความหมาย 2. ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งเธอยังนุ่งขาสั้นอยู่

คำแปล I met her the first time when she still wore shorts.

เป็นที่ทราบกันดีว่า ภาษาไทยมักจะละประธานของประโยคอยู่เสมอ ทำให้เกิดความกำกวมได้ง่าย บริบทจึงเป็นเรื่องที่สำคัญอย่างมากในการทำความเข้าใจสาร เช่น ประโยคว่า 'ไปแล้วนะ' ย่อมเป็นที่เข้าใจระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังว่า ใครไปแล้ว โดยไม่ต้องใส่ประธานของประโยคลงไป ผู้อ่านจึงต้องพิจารณาบริบทอย่างถี่ถ้วน

ประโยคว่า 'ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งยังนุ่งขาสั้นอยู่' อาจจะเป็นไปได้ทั้งผมนุ่งขาสั้นหรือเธอนุ่งขาสั้น เพราะทั้งหญิงทั้งชายนุ่งกางเกงขาสั้นได้ทั้งนั้น ยิ่งไม่มีการระบุประธานด้วยแล้วก็ย่อมเป็นไปได้ทั้งสองทาง แต่ถ้าตรงคำว่า 'ยังนุ่งขาสั้นอยู่' เปลี่ยนไปเป็นอย่างอื่นที่น่าจะเป็นการระบุเพศของผู้กระทำกริยานั้น ความกำกวมก็จะหมดไป แม้จะไม่มีการระบุประธานก็ตาม เช่น

ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งยังตัดผมเกรียนทรงทหารอยู่

คำแปล The first time I met her was when I still had crew cut hair like a soldier.

ผมพบเธอครั้งแรกเมื่อครั้งยังไว้หางเปียยาวผูกโบว์สีชมพูอยู่

คำแปล The first time I met her was when she still wore pigtails tied with a pink ribbon.

การสับสนเรื่องประธานของประโยคนี้ใช่จะเกิดเฉพาะกับภาษาไทยเท่านั้น ภาษาอังกฤษซึ่งประโยคทุกประโยคต้องมีประธานอยู่ด้วยเสมอนั้น ก็ยังมีความสับสนไม่แพ้กันในบางครั้ง การใช้สรรพนามแทนนาม โครงสร้างประโยค การใช้คำ ฯลฯ ล้วนสร้างความสับสนได้ทั้งสิ้น แม้จะ

ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

เป็นภาษาที่มีไวยากรณ์แน่นหนา รัดกุม เพียงใดก็ตาม ขอยกตัวอย่างมาให้ดูสักสองสามประโยค ซึ่งถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ทุกประการ แต่ก็ยังดูกำกวมพิลึก

He was waiting for someone to kill him.

ความหมาย 1. He would kill someone and he was waiting for that person.
คำแปล เขากำลังรอคนที่เขาจะฆ่าอยู่

ความหมาย 2. Someone would kill him and he was waiting to be killed.
คำแปล เขากำลังรอคนที่จะมาฆ่าเขาอยู่

John told Dan that he had won the top prize.

ความหมาย 1. John had won the top prize and he told Dan the news.
คำแปล จอห์นได้รางวัลที่หนึ่งจึงเล่าให้แดนฟัง

ความหมาย 2. Dan had won the top prize and John told him the news.
คำแปล จอห์นบอกแดนว่า แดนได้รางวัลที่หนึ่ง

Lisa told Kim the news about her sister.

ความหมาย 1. Lisa had the news about her own sister and she told Kim.
คำแปล ลิซ่าเล่าเรื่องเกี่ยวกับน้องสาวของตัวเธอเองให้คิมฟัง

ความหมาย 2. Lisa had the news about Kim's sister and she told Kim.
คำแปล ลิซ่าเล่าเรื่องเกี่ยวกับน้องสาวของคิมให้คิมฟัง

ท้ายรถสองแถวคันหนึ่งติดป้ายไว้ว่า

We are ready to service you.

ความหมาย 1. We are ready to serve you.
คำแปล เราพร้อมที่จะบริการคุณแล้ว

ความหมาย 2. We are ready to have sex with you.
คำแปล เราพร้อมที่จะร่วมประเวณีกับคุณแล้ว

ความหมาย 3. We are ready to service your car.
คำแปล เราพร้อมที่จะดูแลรถของคุณแล้ว

ความหมายที่ 3 นี้เกิดขึ้นกับบริบทที่เป็นเรื่องของรถยนต์โดยเฉพาะ และมักจะเป็นป้ายที่ติดอยู่ตามอู่ซ่อมรถ หรือปั๊มน้ำมัน ความหมายที่ 1 เป็นได้ทั้งความหมายในภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ และแบบอเมริกัน แต่ความหมายที่ 2 เป็นความหมายในภาษาอังกฤษแบบอังกฤษเท่านั้น อเมริกันหารู้เรื่องด้วยไม่

2. <u>ประโยคหนึ่งประโยคถ้าเขียนเว้นวรรคในที่ที่ต่างกัน ความหมายจะแตกต่างกันได้ด้วย</u> ผู้แปลควรดูให้ละเอียดรอบคอบด้วยว่าเว้นวรรคตรงไหน (กรณีนี้เกิดกับภาษาไทยโดยเฉพาะ ไม่เกิดกับภาษาอังกฤษ ซึ่งเขียนคำแยกกันทุกคำ และมีเครื่องหมายวรรคตอนชัดเจน มีขึ้นต้นประโยคด้วยตัวใหญ่ และจบด้วยจุด มหัพภาพ) การดูเว้นวรรคในภาษาไทย บางทีก็ดูลำบาก ถ้าพิมพ์มาหมดบรรทัดพอดี ต้องต่ออีกบรรทัดหนึ่ง บังเอิญเป็นที่ที่การเว้นวรรค หรือไม่เว้นวรรค ทำให้เกิดความหมายที่ต่างกัน กรณีเช่นนี้ ผู้แปลควรทำความเข้าใจกับบริบทให้ดีก็จะสามารถกำหนดความหมายได้เอง ยกตัวอย่างการเว้นวรรคในที่ที่ต่างกัน ทำให้ความหมายต่างกัน เช่น

พระคุณบิดรมารดาทุกคนไม่รู้ลืมบูชา

เว้นวรรค 1. พระคุณบิดรมารดา/ ทุกคนไม่รู้ลืมบูชา
คำแปล Parents' loving kindness is something which all men never stop glorifying.

ใช้เพื่อการศึกษาเท่านั้น

เว้นวรรค 2. พระคุณบิดรมารดา/ ทุกคนไม่รู้/ ลืมบูชา

คำแปล Parents' loving kindness is something which all men do not recognize and forget to glorify.

การแต่งงานบ่อยครั้งเป็นเรื่องของผลประโยชน์

เว้นวรรค 1. การแต่งงานบ่อยครั้ง/ เป็นเรื่องของผลประโยชน์

คำแปล To get married several times is profitable.

เว้นวรรค 2. การแต่งงาน/ บ่อยครั้งเป็นเรื่องของผลประโยชน์

คำแปล To get married – often it is for profit.

ลูกชิ้นปลาทำเอง

เว้นวรรค 1. ลูกชิ้นปลา/ ทำเอง

คำแปล Fish balls – homemade

เว้นวรรค 2. ลูกชิ้น/ ปลาทำเอง

Meat balls – made by fish.

Meat balls – made by Pla. (Thai nick name)

ยานี้ดีกินแล้วแข็งแรงไม่มีโรคภัยไข้เจ็บเบียดเบียน

เว้นวรรค 1. ยานี้ดี/ กินแล้วแข็งแรง/ ไม่มีโรคภัยไข้เจ็บเบียดเบียน

คำแปล This medicine is good. Take it and you will be healthy. You will have no sickness.

เว้นวรรค 2. ยานี้ดี/ กินแล้วแข็ง/ แรงไม่มี/ โรคภัยไข้เจ็บเบียดเบียน

คำแปล This medicine is good. Take it and you will be hardened. You will have no energy and sickness will plague you.

3. <u>ประโยคเดียวพูดเว้นวรรคหรือเน้นหนักในที่ที่ต่างกันทำให้ความหมายต่างกัน</u> กรณีนี้เกิดขึ้นกับภาษาอังกฤษโดยเฉพาะ ผู้แปลไม่สามารถแยกความหมายได้จากการอ่าน เพราะตัวหนังสือจะเรียงกันมาเหมือนกันหมด แต่จะสามารถแยกความหมายได้จากการฟังเท่านั้น เช่น

He fed her dog biscuits.

เว้นวรรค/เน้นหนัก 1. He fed her dog/ bis⇔cuits.
(เว้นวรรคระหว่าง dog กับ biscuits และเน้นหนักที่ biscuits.)
ความหมาย He gave biscuits to her dog.
คำแปล เขาให้บิสกิตแก่สุนัขของเธอ

เว้นวรรค/เน้นหนัก 2. He fed her/do⇔g biscuits.
(เว้นวรรคระหว่าง her กับ dog และเน้นหนักที่ dog)
ความหมาย He gave dog biscuits to her (to eat).
คำแปล เขาเอาอาหารสุนัขให้เธอรับประทาน

She's a French teacher.

เน้นหนัก 1. She's a Fre⇔nch teacher.
(เน้นหนักที่ French)
ความหมาย She teaches French.
คำแปล เธอสอนวิชาภาษาฝรั่งเศส (อาจจะเป็นคนชาติไหน ๆ ก็ได้)

เน้นหนัก 2. She's a French tea⇔cher.
(เน้นหนักที่ teacher)
ความหมาย She's a teacher from France.
คำแปล เธอเป็นครูมาจากประเทศฝรั่งเศส/เธอเป็นครูชาวฝรั่งเศส
(อาจจะสอนวิชาอะไรก็ได้)

4. การวางตำแหน่งของคำสลับที่กัน อาจทำให้ความหมายต่างกันไปได้อย่างมาก เพราะนั่นย่อมหมายถึง ส่วนประกอบของประโยคย้ายที่ไปประกอบส่วนอื่นใดที่แตกต่างกันในประโยค หรือส่วนขยายย้ายที่ไปขยายส่วนที่ต่างกันออกไปในประโยค ทำให้ความหมายเปลี่ยนไป นักแปลที่ขาดความรอบคอบระมัดระวังอาจพลาดได้ง่าย เพราะเมื่อย้ายที่ หน้าตาของประโยคมันก็ดูออกจะคล้าย ๆ กัน ทำให้แปลเพลินไปโดยไม่สังหรณ์ใจอะไรเลย ยกตัวอย่างเช่น

1. It's exactly not true.
2. It's not exactly true.
3. It's not true exactly.
4. It's not true, exactly.

ท่านผู้อ่านลองแปลดูแล้วหรือยัง ถ้าแปลดูแล้วหวังว่าคงจะแปลไม่ผิด เพราะเป็นการตั้งการ์ดไว้ก่อนอยู่แล้วจึงคงระมัดระวังตัวอย่างผิดปกติ ข้อผิดพลาดก็คงไม่เกิด แต่ถ้าเป็นการแปลแบบเพลิน ๆ ไปโดยซื่อ ไม่ทันคิดมาก ก็อาจ 'บกพร่องโดยสุจริต' ได้ อย่ากระนั้นเลย ลองมาดูกันว่า ท่านจะเห็นตรงกันกับคำแปลของดิฉันหรือไม่

1. It's exactly not true. ความหมายคือ It's not true at all. คำแปลคือไม่จริงเลย/ไม่มีความจริงเลย
2. It's not exactly true. ความหมายคือ It's not completely true. / It's mostly true. คำแปลคือ ไม่จริงเสียทีเดียว (แต่จริงเสียเยอะ)
3. It's not true exactly. ความหมายและคำแปลเหมือนข้อ 2
4. It's not true, exactly. ความหมายและคำแปลเหมือนข้อ 1

เห็นด้วยหรือเปล่าคะ

ลองดูอีกสักตัวอย่างหนึ่ง จะเห็นได้ชัดเจนขึ้นอีกว่า การวางตำแหน่งของคำในที่ที่ต่างกันความหมายก็ย่อมต่างกันได้ ดิฉันจะทดลองเอาคำ 6 คำ มาวางสลับที่ไป ๆ มา ๆ แล้วลองดูความหมายของแต่ละประโยคนะคะ

1. I only gave him the money.
2. I gave him the money only.
3. I gave him only the money.
4. I gave only him the money.
5. I gave him the only money.

6. Only I gave him the money.

7. Only I gave him the money!

8. Only I gave him the money,…

1. I only gave him the money.

ขยาย

คำว่า only ขยาย gave จึงน่าจะหมายความว่า ฉันแค่ให้เงินเขาเท่านั้น (ไม่ได้ทำอย่างอื่น)

2. I gave him the money only.

ขยาย

คำว่า only ขยาย the money จึงน่าจะหมายความว่า ฉันให้เงินเขาอย่างเดียวเท่านั้น (ไม่ได้ให้อย่างอื่นด้วย)

3. I gave him only the money.

ขยาย

คำว่า only ขยาย the money ความหมายจึงน่าจะเหมือนความหมายในข้อ 2

4. I gave only him the money.

ขยาย

คำว่า only ขยาย him จึงน่าจะหมายความว่า ฉันให้เงินเฉพาะกับเขาคนเดียวเท่านั้น (ไม่ได้ให้คนอื่น ๆ)

5. I gave him the only money.

การใช้ only ในลักษณะนี้มีความหมายว่า being single or very few in number แปลว่า (สิ่ง, ทาง, อัน, คน ฯลฯ) เดียว เช่น the only way out – ทางออกทางเดียว only ในข้อนี้น่าจะหมายความว่า I gave him the only money I have. ฉันให้เงินเขาเท่าที่ฉันมีอยู่ (แค่นั้นแหละ)

6. Only I gave him the money.

ขยาย

คำว่า only ขยาย I จึงน่าจะหมายความว่า ฉันคนเดียวเท่านั้นที่ให้เงินเขา (คนอื่น ๆ ไม่ให้เงินเขา)

7. Only I gave him the money!

ประโยคนี้แถมพกด้วยเครื่องหมาย! มีลักษณะเป็นภาษาแบบโบราณ (archaic) หรือภาษากวี (poetic) แสดงการพิลาปรำพัน หรือรำพึงรำพันถึงสิ่งที่ผ่านไปแล้ว และเสียดายที่ไม่สามารถเอาคืนมาได้ ถ้าให้แปลก็น่าจะแปลได้ว่า โธ่/ โอ้ อนิจจา/ น่าเสียดาย ฉันน่าจะได้ให้เงินเขาไป (ในความเป็นจริงคือไม่ได้ให้)

8. Only I gave him the money,…

เครื่องหมาย ,… ตามหลัง แสดงว่า มีประโยคตามหลังมา ยังเขียนไม่จบ ที่จริงนี่เป็นเพียงประโยค conditional if clause แบบหนึ่งเท่านั้น มีความหมายเท่ากับ If I had only given him the money,… หรือ If only I had given him the money ,… แปลว่า ถ้าเพียงแต่ฉันให้เงินเขาเท่านั้น ซึ่งในความเป็นจริงคือไม่ได้ให้เป็นลักษณะที่เรียกว่า past unreal คือไม่เป็นจริงในอดีตนั่นเอง แต่ลักษณะเช่นนี้เป็นการใช้ภาษาแบบโบราณ หรือไม่ก็เป็นแบบพิธีการ (formal)

เห็นไหมล่ะคะ แค่เอาคำมา 6 คำ วางสลับที่ไป ๆ มา ๆ ได้รูปประโยคถึง 8 แบบ และความหมายที่แตกต่างกัน 7 ความหมาย แถมความหมายยังตรงกันข้ามกันอีกด้วย ทั้งที่คำเหมือนกันทุกคำ แต่อยู่กันคนละตำแหน่ง 6 ความหมายให้เงินเขาไป อีก 2 ความหมายไม่ได้ให้เงิน

ดูตัวอย่างกันพอหอมปากหอมคอ ส่วนใครจะไปแปลผิดถูกอย่างไร ก็ย่อมแล้วแต่ความระมัดระวัง และการฝึกฝนตัวเองเป็นสำคัญ